

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

TUCUMAN

231

LOS ROJOS

Maestro PAULA NIEVA

Escuela N° 264

Fojas 17

OBSERVACIONES

Localidad - Los Rijos

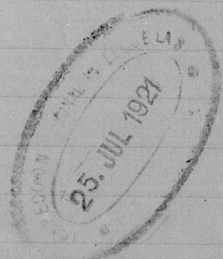
Escuela N° 264

Nombre de la Directora - Paula Riera

Nombre de la persona que la narró - Delfidia de Diaz

Edad de esta persona - 50 años

Otros datos: Esta décima fue hecha por el Sr. Domingo Diaz



Señor Don Miguel Medina
Soe Ud de salud completa
Que paso yo en mi triste vida
Deseando queso y tableta.

Ud en buena fortuna
Yo en medio de la indigencia
Pidiendo a Dios paciencia
Tiro sin dicha ninguna
Y en tan miseria suma
Mi pensamiento pamina
Buscando de lima en lima
Por ver si un favor alcanza
En Ud pongo mi esperanza
Señor Don Miguel Medina

Todos los casos más duros
Han señalado conmigo
Para tenerme más afligido
En medio de dos mil apuros
Vengan los casos más duros
A contemplar mi fatiga
Que contemplando digo
Cues de todos estos mucho más
Que lo que paso mi triste vida

Ud goza con placer
El manjar más exquisito
Yo con mi triste apicito

Me avergo a más no poder
Que otra cosa puedo hacer
Si la pobreza me aprieta
Vivo guardando dieta
Con el corazón tan blando
Suspirando y bostezando
Deseando queso y tableta. -



Localidad - Los Rojos

Escuela N° 264

Nombre de la Directora - Paula Rieva

Nombre de la persona que la narró - Luciano Díaz

Edad de esta persona - 80 años

✓
Refranes. -

- “ No dejes nunca para mañana lo que puedas hacer hoy ”
- “ Dime con quién andas, te diré quién eres ”
- “ Quién mucho abarca, poco aprieta ”
- “ Más hace el que quiere que el que puede ”
- “ Más vale pájaro en mano que ciento volando ”
- “ Si buen hambre no hay pan duro ”
- “ No hay rosas sin espinas ”
- “ La ociosidad es madre de todos los vicios ”
- “ En boca cerrada no entran moscas ”
- “ Las apariencias engañan ”
- “ No es oro todo lo que reluce ”



Localidad - Los Rojos

Escuela N.º 264

Nombre de la Directora - Paula Yerva

Nombre de la persona que la narró - Basimira de Racido

Edad de esta persona - 80 años

Curanderismo.

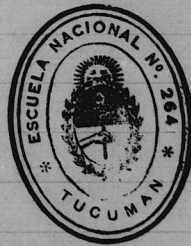
"Para curar el coto, es bueno besar al sapo en la boca, escupirlo tres veces y hacerlo pasar en cruz por el coto; después colgarlo en el bosque para que nadie lo vea; a medida que se seca el sapo, desaparece el coto"

"Para el cáncer, es bueno lavar la parte enferma, con agua de cabello de ángel (planta) después hay que aplicar un emplasto formado con el cabello crudo y bien molido"

"Para el dolor de muela es bueno aplicar en el brazo contrario al lado de que duele la muela un emplasto, de hojas de cabello de vieja (planta)" "Para este mismo dolor también es bueno usar un anillo de la cola de iguana y cortarse las uñas de las manos todos los lunes."

"Cuando se ha sufrido algún golpe y se siente dolores interiormente, es bueno tomar el agua de verbena con sal de tierra"

"Para el costado es bueno tomar té de jarilla con sal de tierra."



Localidad - Los Rojos

Escuela N^o 264

Nombre del Director - Paula Rivera

Nombre de la persona que la narró - Florolino Martínez

Edad de esta persona - 51 años.

Fantasmas. -

Venia el Sr. Florolino Martínez a la una de la mañana, cuando a una distancia de 100 metros más o menos, alcanzó a distinguir a la luz de un relámpago, el bulto de una mujer que venía a lado opuesto de él. Como venia de lado opuesto, se hizo hacia el lado que ella venia, cuando a la luz de otro relámpago pudo notar que cambió de dirección, ocurriendo esto cuatro o cinco veces más o menos. Al encontrarla siempre del lado opuesto, vió que ella no pisaba en el suelo y no lo dejaba caminar interrumpiéndole el paso, entonces haciendo uso de un látigo que traía, pretendió pegarle, pero no consiguió, ya cansado con esto, optó por quedarse quieto y en el acto ella pasó por una puerta, como una sombra.

Al llegar a la casa, le contó a la Sr^a lo ocurrido y antes que ella le contestara una voz horrorosa que parecia salir de entre unas plantas que rodeaban la casa, le contestó, todos sintieron en la casa causándoles terror. Tal fue la impresión que le causó al Sr. Martínez que durante 6 días estuvo enfermo en cama.

Al día siguiente de lo que ocurrió esto, murió una señora muy amiga y vecina del Sr. Martínez, quien atribuye, fue el alma de esa Sr^a quien lo espantó.



Localidad - Los Rojos

Escuela N° 264

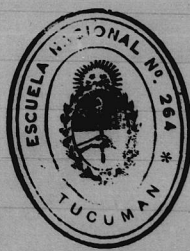
Nombre de la Directora - Paula Niera

Nombre de la persona que la narró. - Delfidia de Diaz

Edad de esta persona. - 50 años

Juegos de sociedad. - "La cola de caña". - Se juega entre jóvenes y niñas. Se forma una rueda de personas en la que cada niña tiene a un joven por compañero. El que dirige el juego dice: "del cielo cayó una cola de caña para que la chupe, Juan (por ejemplo) entonces la compañera de Juan contesta: "así que la ha de chupar Juan, porque no la chupa..... y nombra a cualquier otro jugador. En esta forma continúa el juego y cuando el compañero o la compañera demora en contestar, o no contesta, tiene prenda."

"La llave". - En una rueda de personas, se ata una llave a un pañuelo y se hace correr de una a una de las personas presentes con acelerada rapidez, bajo la dirección de una persona que con los ojos vendados dice: "anda la llave", "anda la llave", mientras tanto corre de una a otra persona hasta que el vendado dice: "pare la llave". En la persona que haya quedado la llave, tendrá prenda."



Localidad - Los Rojos

Escuela N° 264

Nombre de la Directora - Paula Nieva

Nombre de la persona que la narró - Casimira de Racedo

Edad de esta persona. 80 años

Otros datos: La siguiente décima fue hecha por el Sr. Domingo Díaz. Se transcribe una parte por no conocerla completa.

Muerte horrorosa

El 14 de Febrero del año 48
Pasando de un estado al otro
Fenti el dolor más severo.

Vino la muerte horrorosa
Hizo el estrago más grande
Dejó a mis hijos sin madre
Y a mi sin mi fiel esposa
Hay soledad lastimosa
Donde mi bien me dejó
No tengo consuelo no
De mi copioso sentir
Debo llorar y decir
Ya mi placer se acabó

Perdi mi dulce aliciente
Perdi la luz de mi aurora
Perdi mi divinos hechizo
Con sobrada razón llora
El que perdió lo que quiso



Localidad.- Los Rojos

Escuela N.º 264

Nombre de la Directora.- Paula Rivera

Nombre de la persona que la narró.- Delfidia de Diaz

Edad de esta persona.- 50 años

Arrullos.-

Dormite mi niño

Dormite mi sol

Dormite pedazo

De mi corazón

Dormite mi niño

Que tengo que hacer

Lavar los pañales

E sentarme a coser.



Localidad - Los Rojos

Escuela N^o 264

Nombre de la Directora - Paula Rivera

Nombre de la persona que la narró - Delfidia de Díaz

Edad de esta persona - 50 años

Otros datos: La siguiente décima fue hecha por el Sr. Domingo Díaz, con motivo de los hechos ocurridos en el año 61. Se transcribe una sola décima por no conocerla completa.

Año 61.

Año 61, principio de tantos males
Que los hombres no conocen
Sus propias iniquidades.

Ya parece que ha llegado
El determinado colmo
Que hemos de ver hecho polvo
El falso bien que gozamos.
Que desengañados estamos
De lo que es ceniza y humo
El que tuvo porque tuvo
Su fin le está amenazando
Podemos decir temblando
¡ay! año 61.



Localidad - Los Rojos

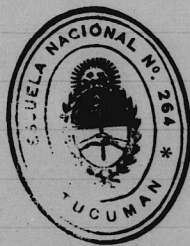
Escuela N^o 264

Nombre de la Directora - Paula Nieves

Nombre de la persona que la marró.- Florolino Martínez

Edad de esta persona.- 51 años

C Tradiciones populares.- "Distante de este lugar unos 4 kilómetros, existen las ruinas del Pueblo Viejo (actual ciudad de San Miguel de Tucumán) Allí fue fundada primero dicha ciudad, que más tarde la trasladaron donde actualmente existe, porque los habitantes nacían mudos, cotos y con muchísimos defectos físicos lo que se atribuía a la mala calidad del agua; hacían uso del agua del Río Pueblo Viejo. Se nota aún en aquel lugar las señales donde existían las calles y las ruinas del templo de San Francisco?"



Localidad - Los Rojos

Escuela N° 264

Nombre de la Directora - Paula Njiva

Nombre de la persona que la narró - Luciano Díaz

Edad de esta persona - 80 años

Cuento. - "Había una vez dos jóvenes estudiantes, que llegaron a ser astrónomos; estos salieron a recorrer el mundo en busca de fortuna y se perdieron en un desierto. Tanto andar llegaron a una choza donde vivía una viejita, a quien le pidieron permiso para pasar allí la noche.

La viejita tenía un burro; al anochecer, el burro salió al jagüel, disparó alrededor de la casa rebuzmando, después se revolcó y olfateó. Mientras tanto los huéspedes preparaban la cama para dormir al aire libre, entonces la viejita les dijo: "mañana esta noche va a llover y correr viento, tiendan bajo el galpón" y hasta les indicó de que lado debía venir la tormenta. Los jóvenes no le hicieron caso a la viejita porque momentos antes ellos hicieron sus observaciones, deduciendo que esa noche no debía producirse ningún cambio de tiempo, pero los preocupó bastante el pronóstico de la viejita. Efectivamente esa noche llovió y corrió viento. Al amanecer los jóvenes la avanzaron a la viejita en la cama, pidiéndoles les avisara de que manera ella conocía que debía llover esa noche, a lo que contestó: "Cuando el burro dispara alrededor de la casa rebuzmando, se revuelca y olfatea, llueve con seguridad. Los jóvenes le contaron que ellos eran astrónomos, que habían salido a recorrer el mundo y hacer fortuna, que esa noche hicieron sus observaciones y no encontraron indicio de lluvia, a lo que les contestó la viejita: "Mi burro había sido más sabio que todos."



Localidad .- Los Rios

Escuela N^o 264

Nombre del Director .- Paula Nieva

Nombre de la persona que la narró .- Juan J. Nieva

Edad de esta persona .- 73 años

Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada

"Existe gente que cuando sienten estampidos de truenos algo intensos y frecuentes relámpagos, queman palmas bendita y cuernos de buey."

"Cuando se prepara una gran tormenta de piedra, lo que se conoce por el ruido que se siente, hacen cruces de ceniza y sal en el patio de las casas, segurísimos que con ello la tormenta no será tan espantosa."

Fuegos fatuos. La luz mala. "Procede de un alma que se halla en pena, por haber dejado dinero oculto, o bien porque antes de morir no cumplió las promesas hechas a los santos o a Dios. Para que desaparezca, tiene que ir de noche al lugar donde sale la luz, una persona muy corajuda colocarse boca abajo y esperar que le hable el alma que anda en pena avisándole las causas y hacer cuanto ella le diga."

Supersticiones relativas a plantas y árboles.-

"Los marlos del maíz que se siembra hay que tirarlos al río o bien enterrarlos para que la chacra no sienta seca." "También se desgrana el maíz en las cuatro esquinas del cerco, dejando allí los marlos para obtener abundantes cosechas."



Localidad - Los Rojos

Escuela N^o 264

Nombre del Director - Paula Nieves

Nombre de la persona que la narró - Casimira de Paredo

Edad de esta persona - 80 años.

Duendes -

"Es un ángel maligno que se rebela contra Dios." Aparecía bajo la forma de un hombre chiquito, sombrero grande, traje overo; tenía una mano de fierro y otra de algodón, muy generoso; le regalaba joyas y dinero a la niña que él la quería. La acariciaba con la mano de algodón y cuando la niña hacía algo que a él no le agradaba, le pegaba con la mano de fierro. La perseguía en todo momento y en todas partes.

Salamanca - Brujerías -

Se denominaba Salamanca a un lugar elegido en medio del bosque, donde concurrían las personas que querían aprender el arte. A la entrada estaba "El Señor", al que tenían que escupirlo. Entraban desnudas y solo mujeres. Allí había toda clase de animales los que se les envolvían en el cuerpo. Bailaban con música. Esto era solo noches indicadas. Las personas que concurrían allí, se llamaban brujas.

En este respecto cuenta la Sr^a Casimira el siguiente caso: Era un señor casado que resultó enfermo. Sufrió grandes dolores en todo el cuerpo, sentía fuertes puntadas como si lo clavaran con alfileres y agujas; no tenía descanso de noche ni de día. Después de dos años de enfermedad fueron a descubrir que este hombre fue hecho mal por una bruja; inducida por la esposa. La bruja le había sacado el retrato, lo llenó de clavos, espinas, alfileres y agujas en todo el cuerpo, lo cubrió con un trapo y lo enterró en un camino muy transitado, para que así los dolores lo atormentaran más. Se dispuso hacer un trabajo y para ello tuvieron que hacer una ranja y precisamente la ranja se hizo por el camino donde se encontraba el retrato; al encontrarlo lo sacaron, le retiraron todos los alfileres y las agujas, desde ese momento sanó el enfermo. No volvió a sentir más aquellos terribles

dolores.

1



[Faint, illegible handwriting covering the majority of the page]

Localidad - Los Rojos
 Escuela N^o 264
 Nombre del Director - Paula Rivera
 Nombre de la persona que la narró - Florolino Martínez
 Edad de esta persona - 51 años

Supersticiones relativas a animales

"Cuando se arrastra el perro de cola, morirá alguna persona conocida o de la familia?"

"El balido del buey en tiempo de seca anuncia lluvia?"

"Los perros cuando lloran de noche, es porque ven espíritus malignos?"

"Cuando canta un gallo de noche y no le contesta otro, anuncia novedad o cambio de tiempo?"

Supersticiones relativas al juego.

"Si se trata de riñas de gallos, le untarán grasa de zorro bajo las alas al preferido, para que huya el contrario al tomar el olor?"

Supersticiones relativas a las cosas finales: muerte y juicio final.

"Cuando se aproxime el juicio final, tendrá cría la mula, florecerá la higuera y los tilos subirán a los árboles?"

"Al morir una persona se reza 9 noches, para que Dios tenga piedad del alma. Durante las 9 noches tienen que colocarle en el cuarto donde murió, que es donde se reza, una copa con agua, por que el alma viene todas las noches a tomar de esa agua?"



Localidad - Los Rojos

Escuela N.º 264

Nombre de la Directora - Paula Pueva

Nombre de la persona que la narró. - Luciano Díaz

Edad de esta persona. - 80 años.

Adivinanzas. -

El sol

“Soy un señor encumbrado
Ando mejor que el reloj
Me levanto muy temprano
Y me acuesto a la oración”

El viento

“Vuela sin alas, silba sin boca
Agota sin manos y tú mi lo ves mi lo tocas”

De agujeros

“¿De qué se podría llenar un cántaro que estando
lleno pese menos que estando vacío?”

La llave

“Soy una mujer honrada
Como pocas y ninguna
Que para tenerme segura
mi dueño me tiene atada”

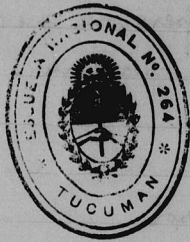
El cajón de muerto

“El que lo hace, con apuro lo vende
El que lo compra con necesidad, no lo usa
Y el que lo usa no lo ve
Y el que lo ve, no lo desea”

La mentira

“Soy tan pobre y desvalido
Porque Dios no me creó

Enaigo al hombre de testigo
Adivina Quien soy yo?"



Localidad - Los Rojos

Escuela N^o 264

Nombre de la persona que la narró - Lucía R. de Martínez

Edad de esta persona - 45 años

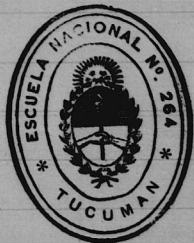
Nombre de la Directora - Paula Nieve

Juegos infantiles.

1) Pañuelo escondido. - "Se venda los ojos a un niño, o se le obliga a permanecer oculto mientras que los otros esconden un objeto; después se le llama para que lo busque.

Para orientarlo se dice: "¡Fibio!" "¡Caliente!" según se aproxime menos o más al objeto oculto, y, en caso contrario, "¡Frio!", "¡más frio!", etc. Se complica el juego reemplazando la busca del objeto por la ejecución de un movimiento convenido de antemano"

2) El ángel y el diablo. - "A un grupo de niñas se les pone el nombre de las flores o bien el nombre del color de las cintas. Aparece primero el ángel y dice: "tun, tun", "¿Quién anda?" pregunta el que dirige el juego, "el ángel", le contesta, "¿Qué busca?" vuelve a preguntar el que dirige el juego, entonces el ángel tiene que dar el nombre de alguna flor o del color de una cinta, según sea el nombre que lleven las niñas. Si adivina, llevará la niña que tiene el nombre indicado por el ángel y si no adivina, el que dirige el juego le dice: "¡tóquese el gorro!" y se va el ángel. Después aparece el diablo y hace lo mismo que el ángel. El que saca mayor número de niñas gana el juego."



- 1.

Localidad - Los Rojos

Escuela N° 264

Nombre del Director - Paula Nieva

Nombre de la persona que la escribió - Juan J. Nieva

Edad de esta persona - 73 años

Relaciones de los Aires cuya música adjunto.

Hombre

Si quieres cambiar, cambiemos
Corazones pa llorar
toma el mío, y trae el tuyo
y verás cuál llora más.

Si te digo sol, te ofendo
Si luna te maltrato
y si te digo lucero,
me parece que te mato.

Te quiero más que a mis ojos
más que a mi corazón
más que a mi tata y mi mamá
vea esa comparación.

Ojos negros vida mía
noche oscura y tenebrosa
vos seis una linda cosa
y yo soy un verde aleli.

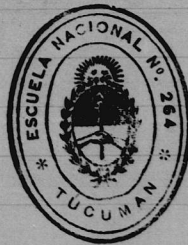
Mujer

Animate a la planta
no me marchites la flor,
arrimate al mismo tronco
y verás si no es firmé mi amor.

De vez te has de estirar
como verdolaga en huerta
debes saber comprender
que ya no corres por mi puerta.

No me fio de los hombres
ni aunque los vea llorar
que son como el cocodrilo
que lloran para matar.

Si piensas que pienso sí,
si piensas que pienso no
si piensas que pienso en tí,
eso no lo pienso yo.



Paulina e Elena (Kuceman)

Los Aires o Relaciones
(Baile waltz)

Allegro Moderato
Introducción

The musical score is written for piano and consists of two systems of staves. Each system has a treble clef on the left and a bass clef on the right. The music is in 3/4 time and features a key signature of one sharp (F#). The notation includes various rhythmic values, accidentals, and dynamic markings such as *p* and *f*. There are also some numerical markings like '7' above certain notes. The lyrics are written in Spanish and are interspersed with the musical notation.

Piano

Dice el hombre
Si quisiera cambiar, también
conozco para llevar
Como el mío, que al tiempo
7 verás cual elora más.

Muñita redonda

Allegretto a la zambra
no me marchaba y por
querrale al mismo tiempo
el mundo se le hacia mas grande

mueta
para
cambar

de riko

Fin

D.C.

Nota: del repeta la tringa, la mujer mueta fuimmo lo revoa. Solo ha de se cuenta con costamias



Empty musical staves for guitar accompaniment.